

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

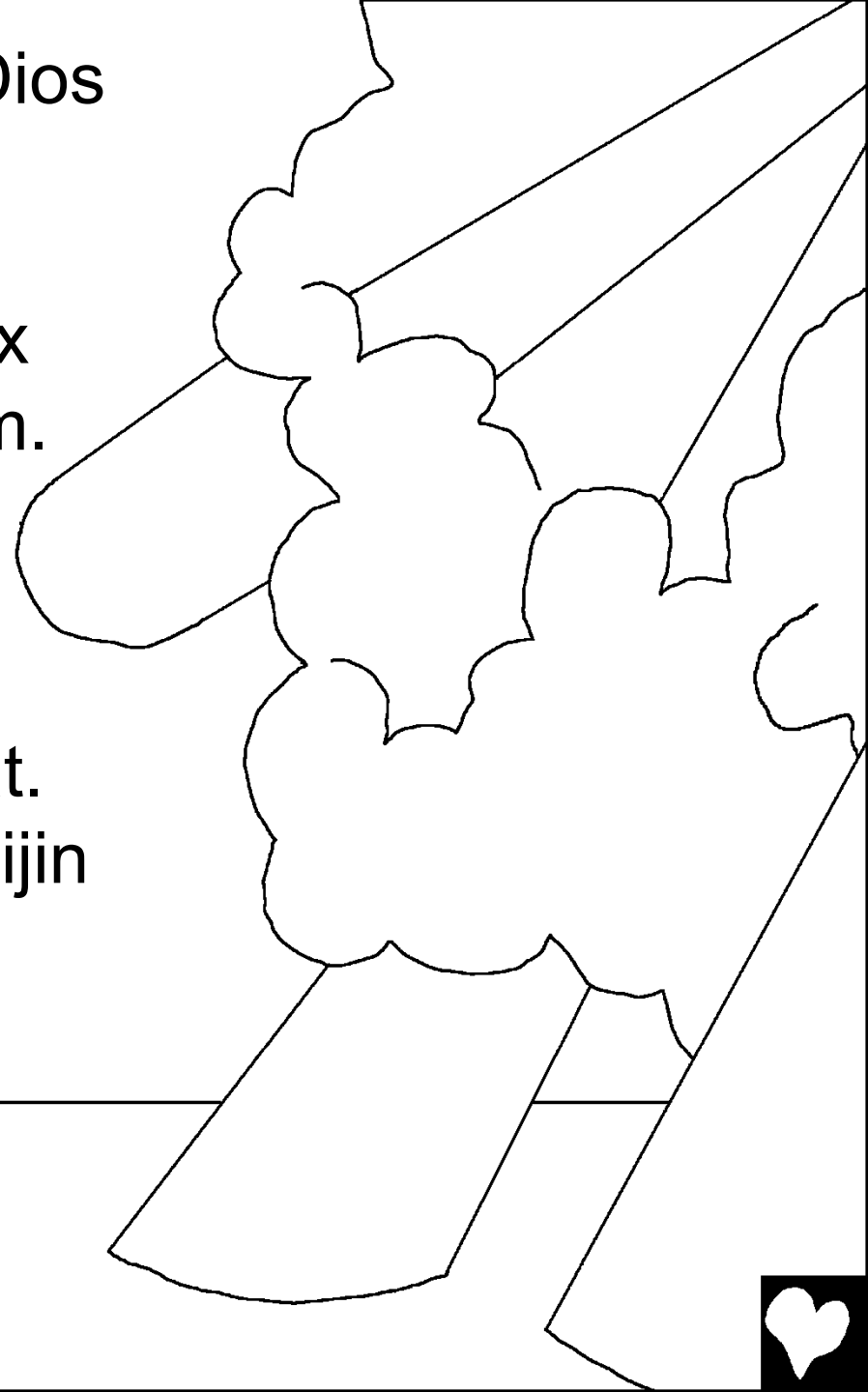
# San Mateo 1



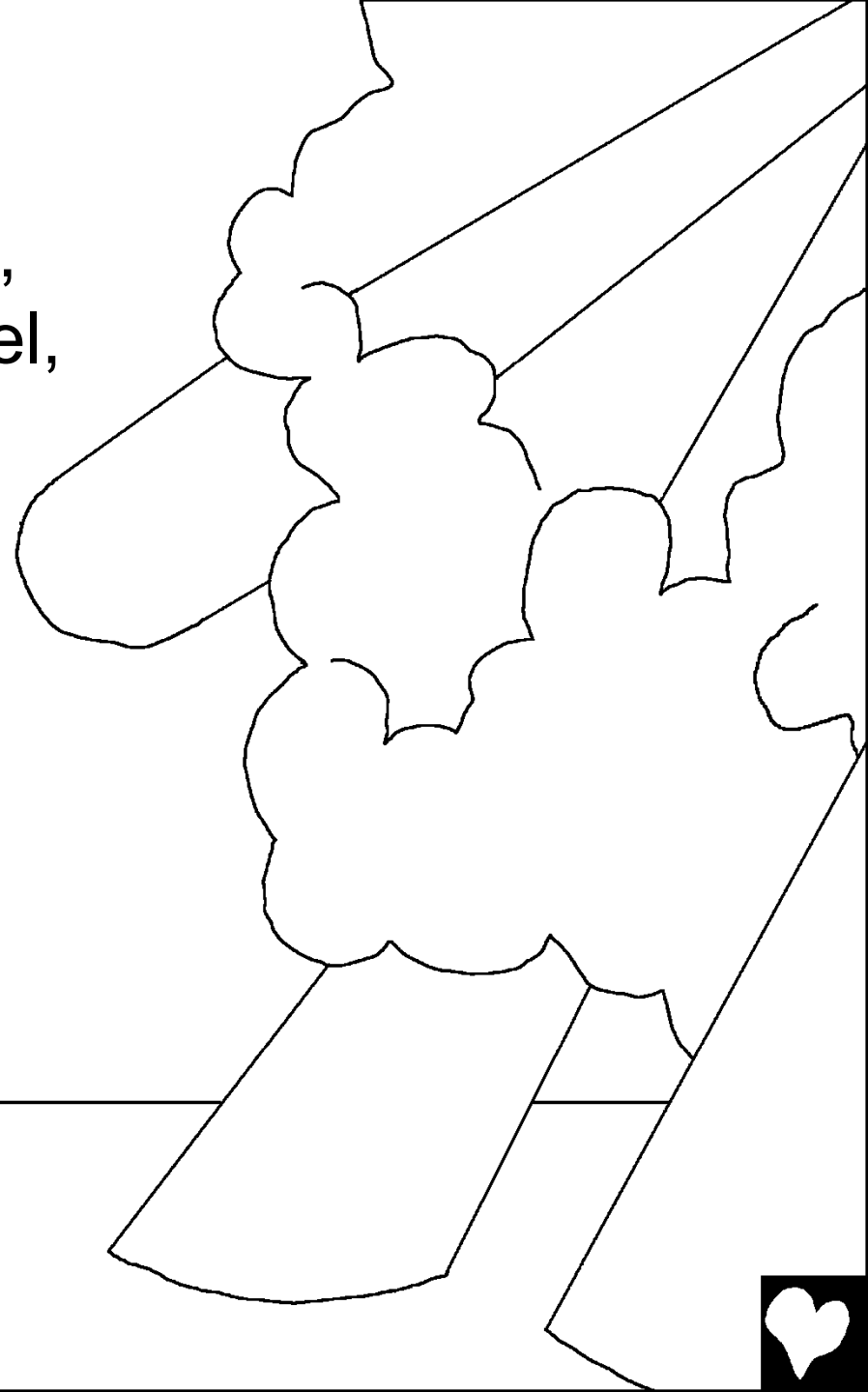
Isabel naxɯwlaliajwa wɯt, tres juimtje wewe'pas wɯt,  
Dios to'ak pej-ángel Gabriel Nazaret paklowax poxadik,  
Galilea tɯajɯlel. Dios to'ak pej-ángel pawis poxadik,  
japow pawɯl María, taeliajwaspow. Japow chinax aton  
bɯ'moejs-esal. Chajia jɯmdutow asamatkoi  
nakjiyaliajwa, José sɯapich. Japon José, rey David  
pamon.



Pe Dios pej-áŋgel jum-aech Dios  
buxto'aspox: —María, inabej  
nejlewle'! Dios xabich  
nejchachaemil xamliajwa. Mox  
nawñajna xam moejwaliajwam.  
Xam naxɛlchaxael. Japoch  
xaljamch pawɛlaxael Jesús.  
Japon paklonaxael.  
Tato'laxaelbejpon Dios pijaxtat.  
Jumchiyaxaesón: “Dios athɛpijin  
paxɛlan” —chiyaxaesón.



Wajpaklon Dios pajut  
wɛlduiyaxael japon reyliajwa.  
Me-ama pejwɛajnapijin David,  
jachiyaxaeson. Japon reyaxael,  
Dios pejjiw pomatkoicha  
tato'laliajwapon. Japon  
pejtato'lax toepaxil —aech  
Dios pej-ángel Maríaliajwa.



María wɛajnachæmt wɛt,  
jɛm-æchow: —¿Ma-æch xotkat  
japox wɛlja-æch xanliajwa,  
poi fis-enil wɛt? —æchow.  
Ángel jɛmnot wɛt, jɛm-æchon:  
—Dios pej-Espíritu Santo  
fɛloeyaxoek xam  
poxasik, me-ama  
itloejen.



Do jawæt, xam moejwaxaelam  
Dios pejpamamaxtat. Samata,  
yamxuch nalaelt wæt, Dios  
pijnaxael. 'Dios paxulan'  
—chiyaxaeson.



Dios pej-ángel chijia wɛt Maríaxot, do  
jawɛt, María thilt. Thilt wɛt, bichakal  
fɛlaechow Judea tɛajɛlel, mɛaxan poxade,  
Isabel dukpaklowax  
poxade. Jaxotde pa'a  
wɛt, patow Zacarías  
pejbaxot. Do jawɛt,  
María moi-aech  
Isabelliajwa.



Isabel japox jumtaen wut, yamxuch,  
woejtatpoch, xabich nachoela. Do jawut,  
Isabel jum-aech Espíritu Santo pijaxtat.  
Jum-aechow pinjametat  
Maríaliajwa: —Dios is  
xabich pachaempox  
xamliajwa. Me-ama  
asew watho'liajwa,  
jachi-el Dios. Dios  
isaxaelbej xabich  
pachaempox naxtlan,  
nalaelsaxaelponliajwa.



Jesucristo nalaelt wæt, ma-aech.

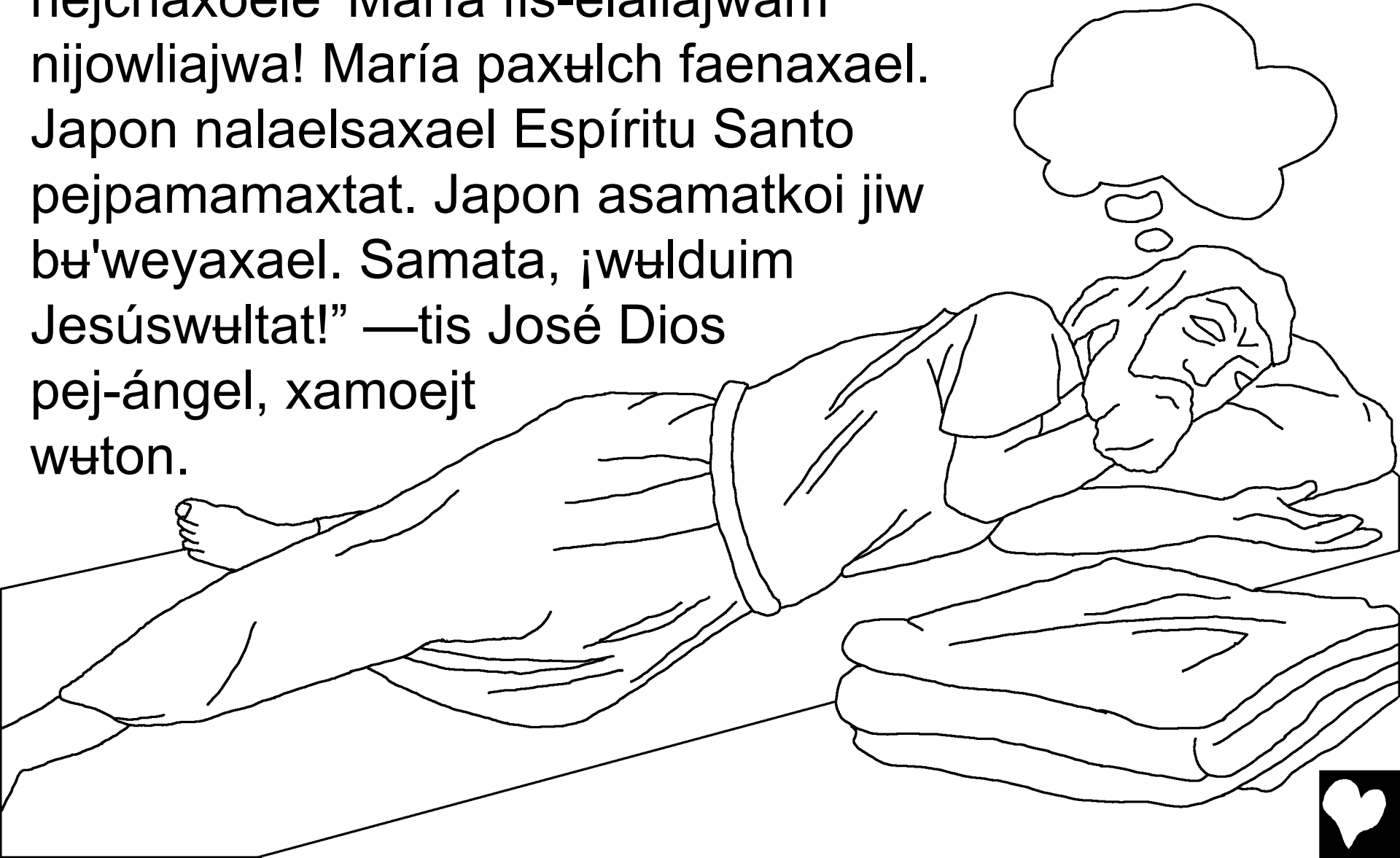
Jesucristo penaxaelpow,  
japow pawɛl María. José  
jæmdut, asamatkoi  
japowfisliajwapon. Pe José  
japowbɛ'moejs-el  
wætfuk, japow moejow  
Espíritu Santo  
pejpamamaxtat.



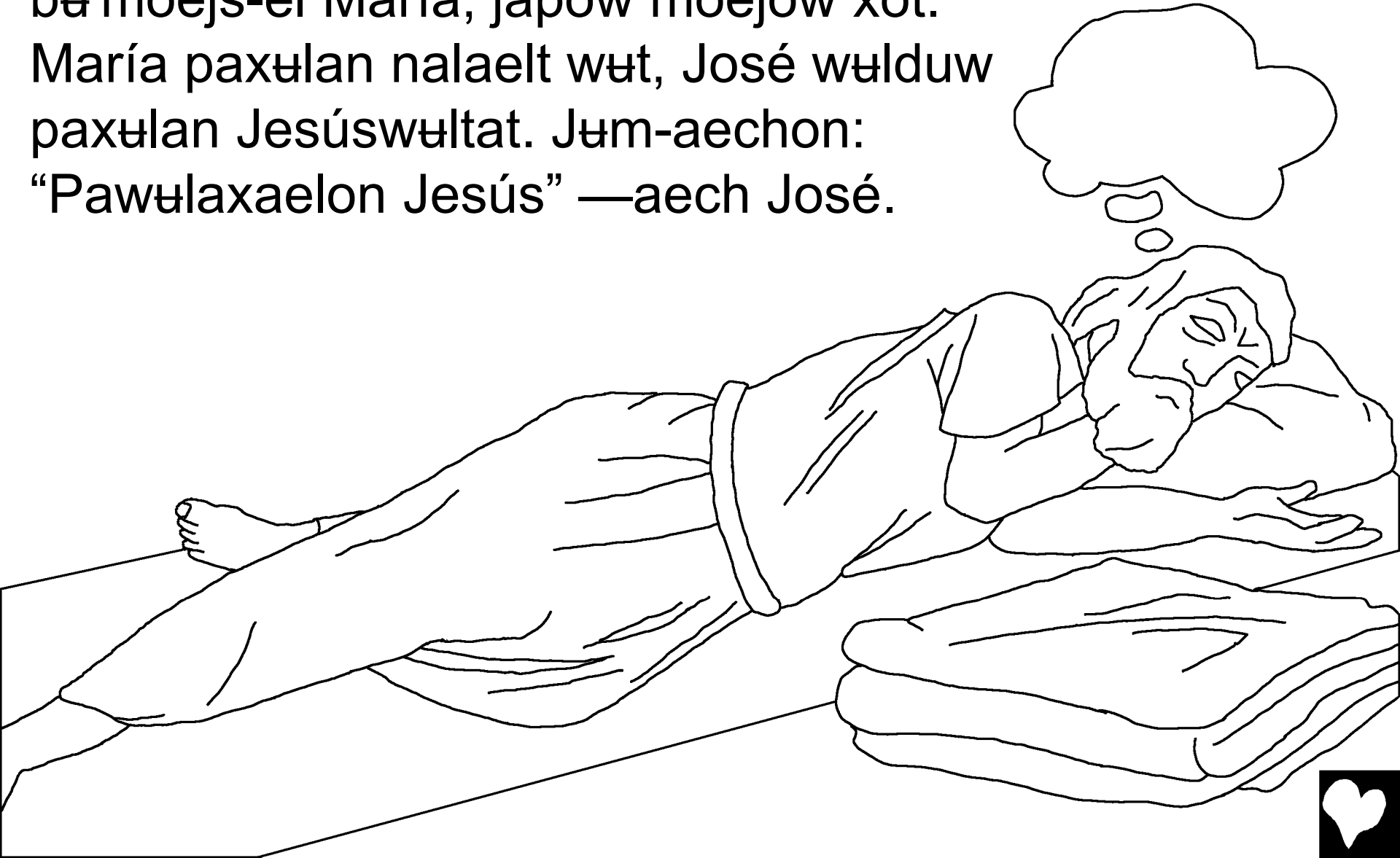
José chiekal pachaempon.  
Japonliajwa  
wepachaema-esal  
tasalaliajwapon japow jiw  
pejwñajnalel, masoxtat  
moejow xotow. Samata,  
José nejchaxoel  
kofsliajwapon María.



José japox nejchaxoelaful wut, Dios pej-ángel  
juntispon, xamoejt wut: “José, David pamon, inabej  
nejchaxoele' María fis-elaliajwam  
nijowliajwa! María paxulch faenaxael.  
Japon nalaelsaxael Espíritu Santo  
pejpamamaxtat. Japon asamatkoi jiw  
bæ'weyaxael. Samata, iwulduim  
Jesúswultat!” —tis José Dios  
pej-ángel, xamoejt  
wuton.



José nathikt wæt, fitlison María pijowliajwa, me-ama  
Dios pej-ángel jǫmtispon, xamoejt wæt. José  
bǝ'moejs-el María, japow moejow xot.  
María paxǝlan nalaelt wæt, José wǝlduw  
paxǝlan Jesúswǝltat. Jǫm-aechon:  
“Pawǝlaxaelon Jesús” —aech José.



Mox pawtájna wɛt Jesús nalaelsliajwa, japamatkoiyan,  
Augusto tato'al puexa Roma paklowaxpijiw. Japonbej  
tato'al asatɛajntɛchanpijiw.



Japon to'a pejjiw japi jiwwɛlan lelaliajwa, xajuiliajwabej  
puexa jiw duili japatɕajɲɕhanxot, matabijsliajwapon  
massɕapich impuesto  
kaenanɕla mosaxaeli  
japi jiw.



Puexa japi jiw to'as kaenanɬla fɬlaeliajwa  
rejwɬajnapijiw pejpaklowaxan poxade,  
japaraklowaxxot  
wɬllelaliajwas,  
xajuiliajwasbejpi.  
Samata,



japamatkoi José  
nakolt Nazaret paklowax, Galilea tɬajnxot.



Do jawet, José fɛlaechlison Belén paklowax poxade  
Judea tɛajɲxotaliajwa, pejwɛajnapijin rey David,  
japapaklowaxxot nalaelt  
xot. José bɛ'fol María.

Japow José  
pijowaxael.



Japow moejow.



Belén paklowaxxot  
wæt, María pejmatkoi  
wepach naxɥwlaliajwa.  
Jawæt boejpunspow.



Do jaxot paxɯlch nalaelt, matxoelapijin. Yamxɯch  
xakiach ponbɯ'. Ochpon naxaeyaxan  
pak xalwɯajtholaxtat. Japi  
chakow jiw paratbatatliajwa,  
ba xajɯra-el  
xot.



Belén paklowaxxot mox, yoxot, jaxot ovejas tataefulpi  
chala pejew ovejasmutan madoi. Do jawut, japixot  
chalechkal natulaelt Dios pej-ángel.

Dios pijaxtat xabich itliakon

japixot.

Me-ama  
itliakax xabich  
itliak wut,  
ja-aechon.

Ovejas tataefulpi  
japox taen wut,  
xabich beljowpi.



Do jawut, ángel jum-aech: “¡Xamal nabej belwe! Xan  
chimiawñajan xaloekx xamal xabich  
nejchachaemlaliajwam. Japox  
xamalliajwa, puexa a sew

jiwliajwabej.  
Amwutjel  
Belén  
aklowaxxot,

rey David majt  
dukxot, nalaelt  
Cristo.”



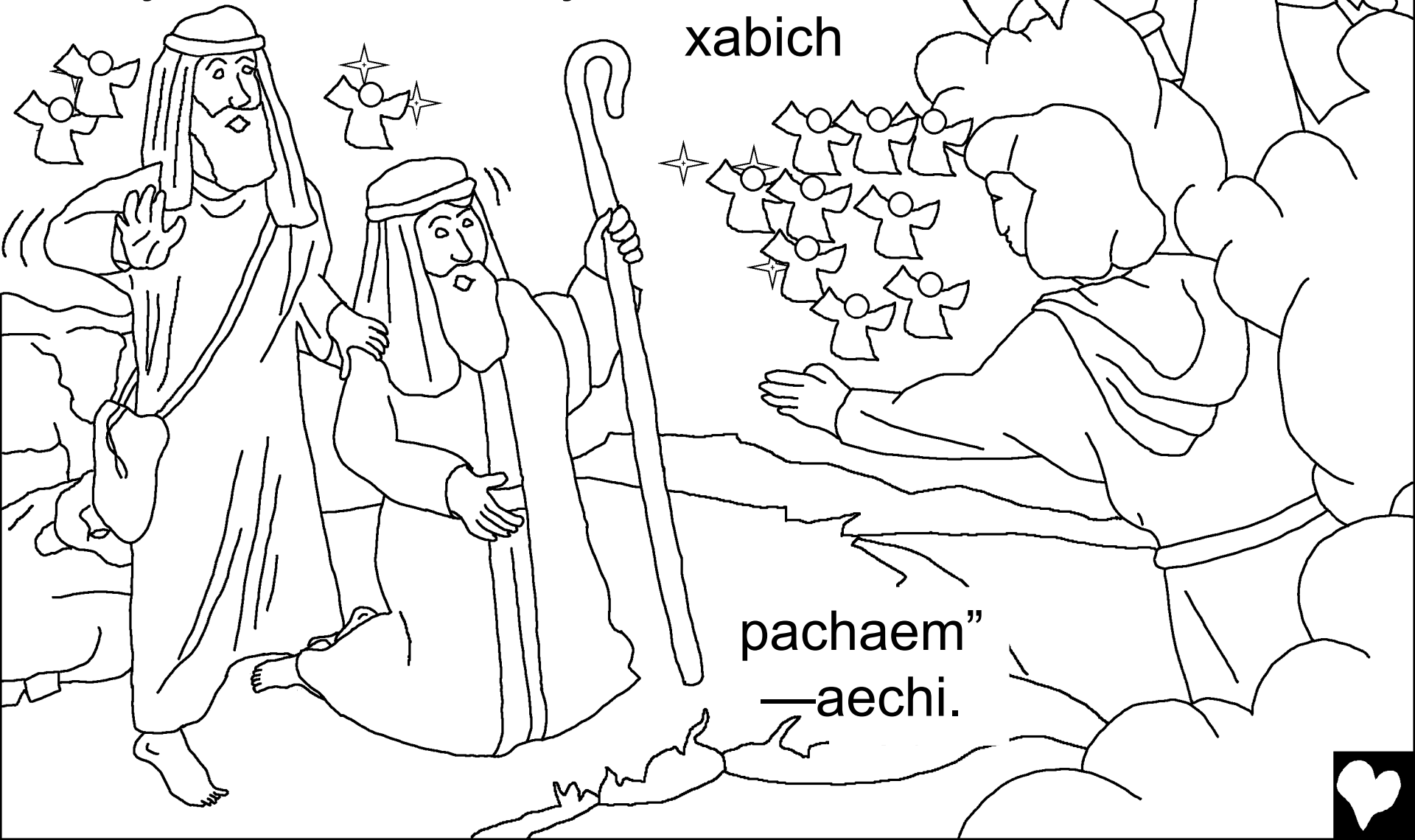
“Japon paklokolan, Dios to'aspon, fəloekon athəlelsik  
jiw bə'welajwa. Xamal jalwekam wət, japocho yamxəch  
faenaxaelam, ponbə' xakiachpoch,  
ochpon pak naxaeyaxan



xalwəajtholspoxtat”  
—aech ángel  
ovejas  
tataefəlpilajwa.



Do jawɛt, Dios pej-áŋgelxot, xabich kaes  
áŋgeles chalechkal natulaelba. Japi jajuw  
wɛt, jum-aechi Diosliajwa: “Dios  
xabich



pachaem”  
—aechi.



Jum-aechbejpi: “¡Puexa ampathatpijiw nej  
sitaepiDios, athuxotse dukpon! ¡Nej  
pachaemabejpi, duil wut ampathatat!

¡Japi nej



isfule Dios  
nejxasinkpoxan!”  
—aechful ángeles  
jajuiyaxtat.



Dios pej-ángeles kaxase wʉt athʉ poxase, ovejas  
tataefʉlpi nakaewa najʉm-aechi: —Chijias Belén  
paklowax poxade taeliajwas ja-aechpox, ángel  
nakchapaeipox, Dios bʉxtó'aspox  
—na-aechi nakaewa.

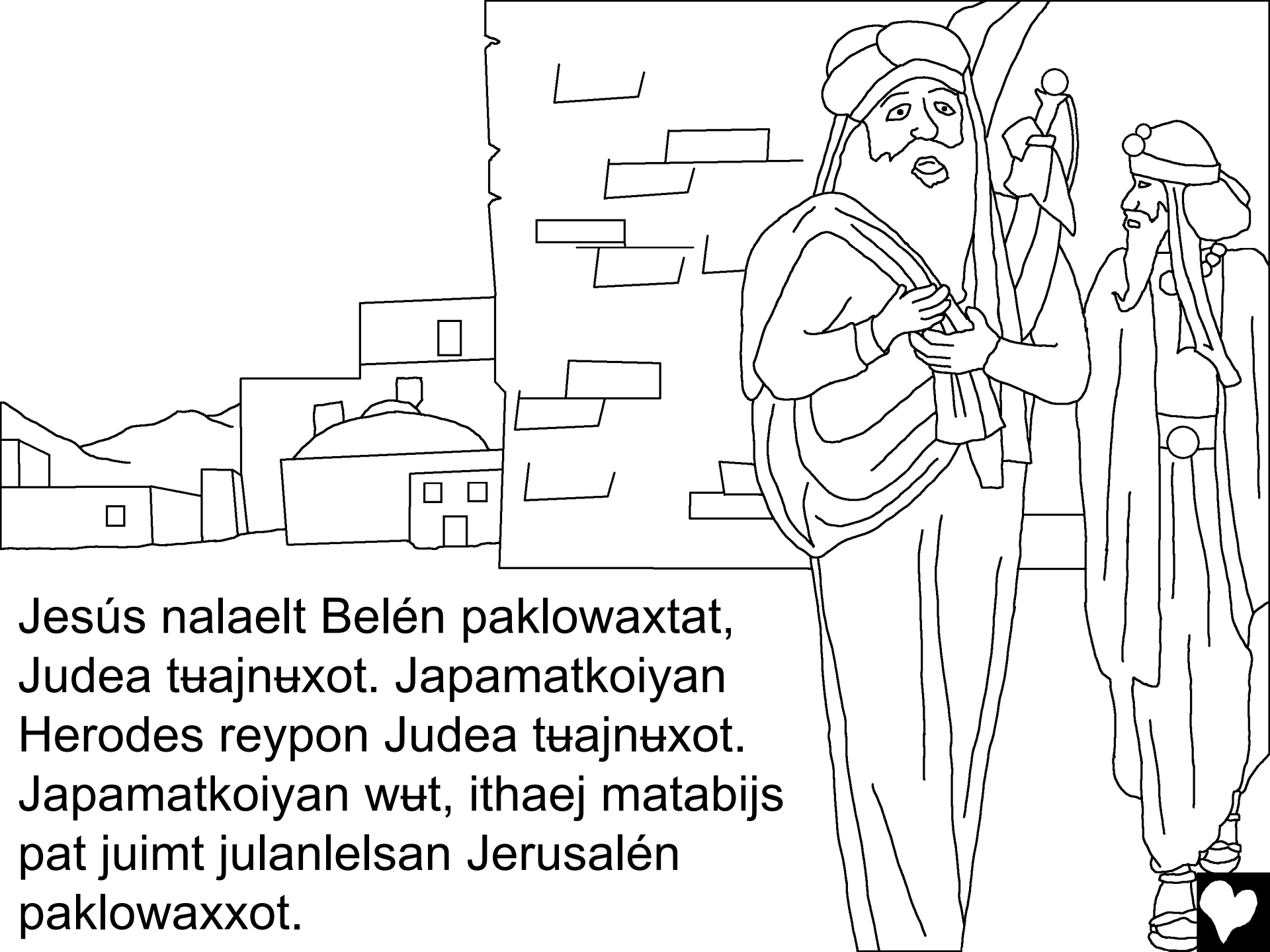


Do jawæt, japi bichakal fəlaech Belén  
paklowax poxade. Jaxot pa'a wæt, taeni  
María, José sɥapich. Taenbejpi  
narianach, ok wæt pak xalwɛajtholaxtat.



Ovejas tataefulpi japoch taen wæt, aseb  
jiw chapaeipi Dios pej-ángel jumentisox  
japochliajwa.





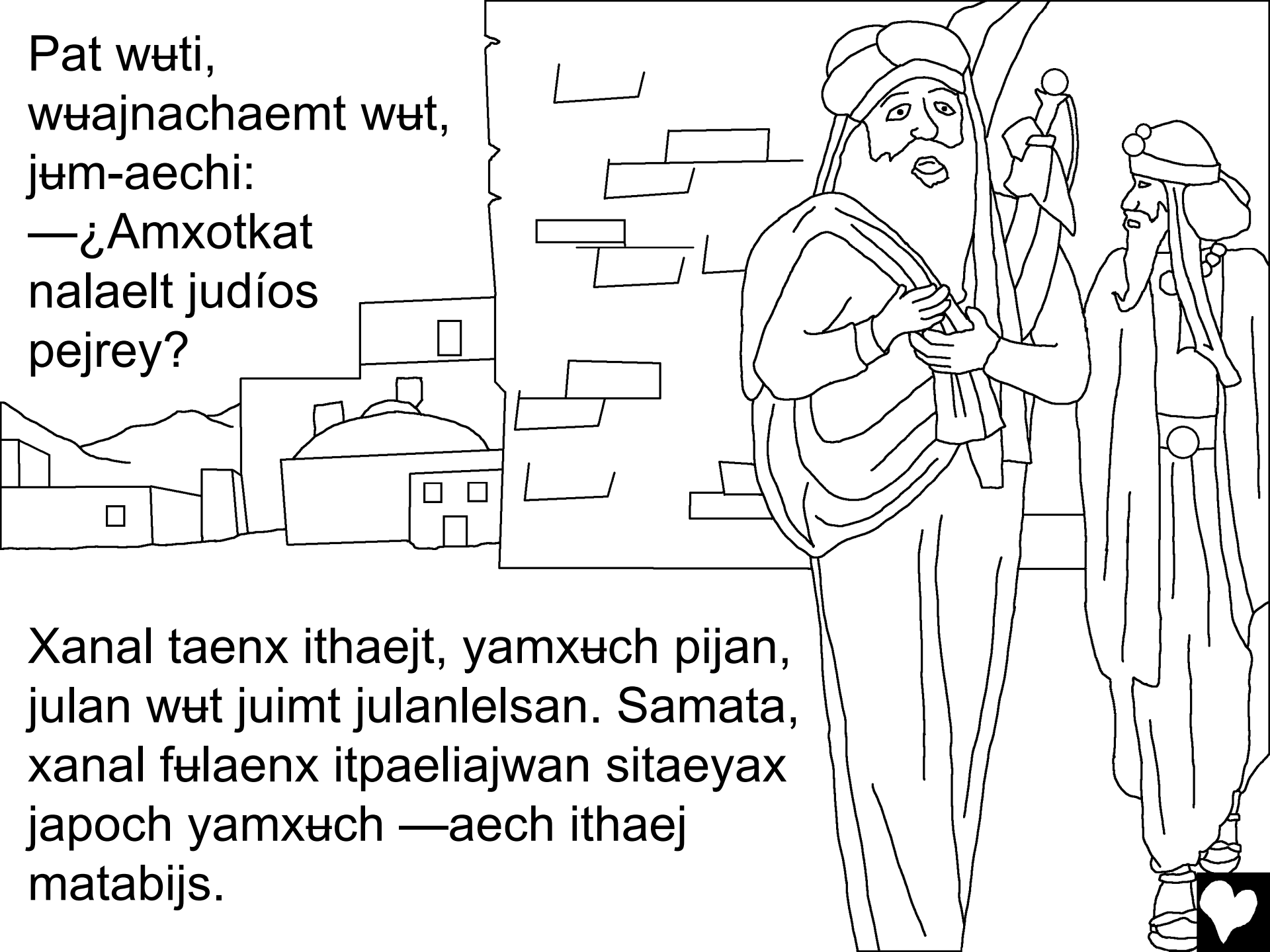
Jesús nalaelt Belén paklowaxtat,  
Judea tʰajnʰxot. Japamatkoian  
Herodes reypon Judea tʰajnʰxot.  
Japamatkoian wʰt, ithaej matabijs  
pat juimt julanlelsan Jerusalén  
paklowaxxot.



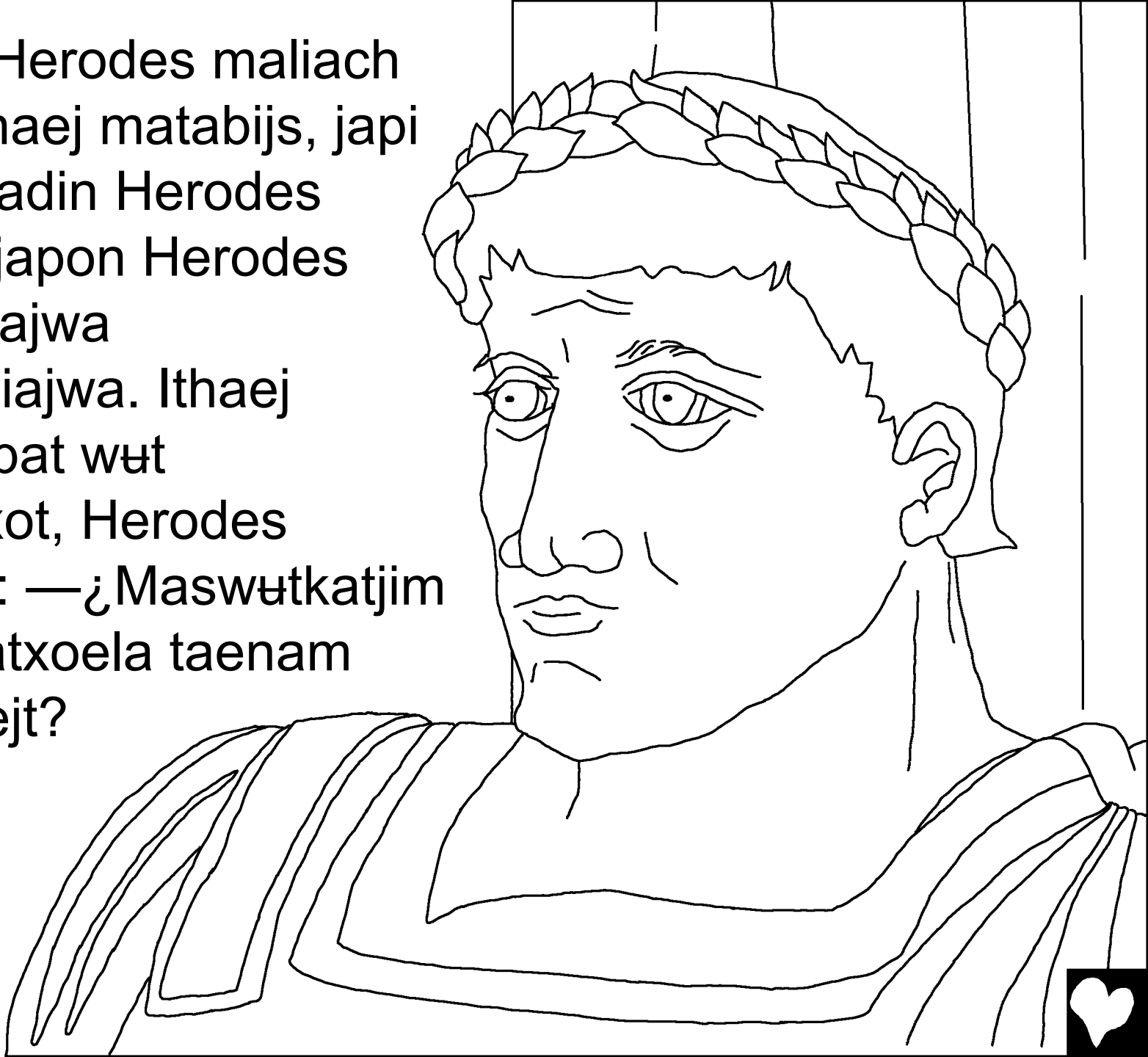
Pat wɛti,  
wɛajnachæmt wɛt,  
jɛm-æchi:

—¿Amxotkat  
nalaelt judíos  
pejrey?

Xanal taenx ithæjt, yamxɛch pijan,  
julan wɛt juimt julanlelsan. Samata,  
xanal fɛlaenx itpaeliajwan sitaeyax  
japoch yamxɛch —æch ithæj  
matabijs.



Samata, Herodes maliach  
wullala ithaej matabijs, japi  
fɛlaeliajwadin Herodes  
poxadin, japon Herodes  
matabijsliajwa  
yamxɛchliajwa. Ithaej  
matabijs pat wɛt  
Herodesxot, Herodes  
jɛm-aech: —¿Maswɛtkatjim  
xamal matxoela taenam  
japa-ithaejt?  
—aech  
Herodes.



Do jawut, Herodes matabijt  
wut, to'apon ithaej matabijs  
Belén paklowax poxade.

To'a wut, Herodes  
jum-aech japiliajwa:

—¡Xabua'de japoxade  
xaljamch chiekal  
jalwekaliajwam! Faenam wut,  
¡xan najum-amde, xanbej  
felaeliajwan itpaeliajwanbej  
tajsitaeyax japoch  
xaljamchliajwa!

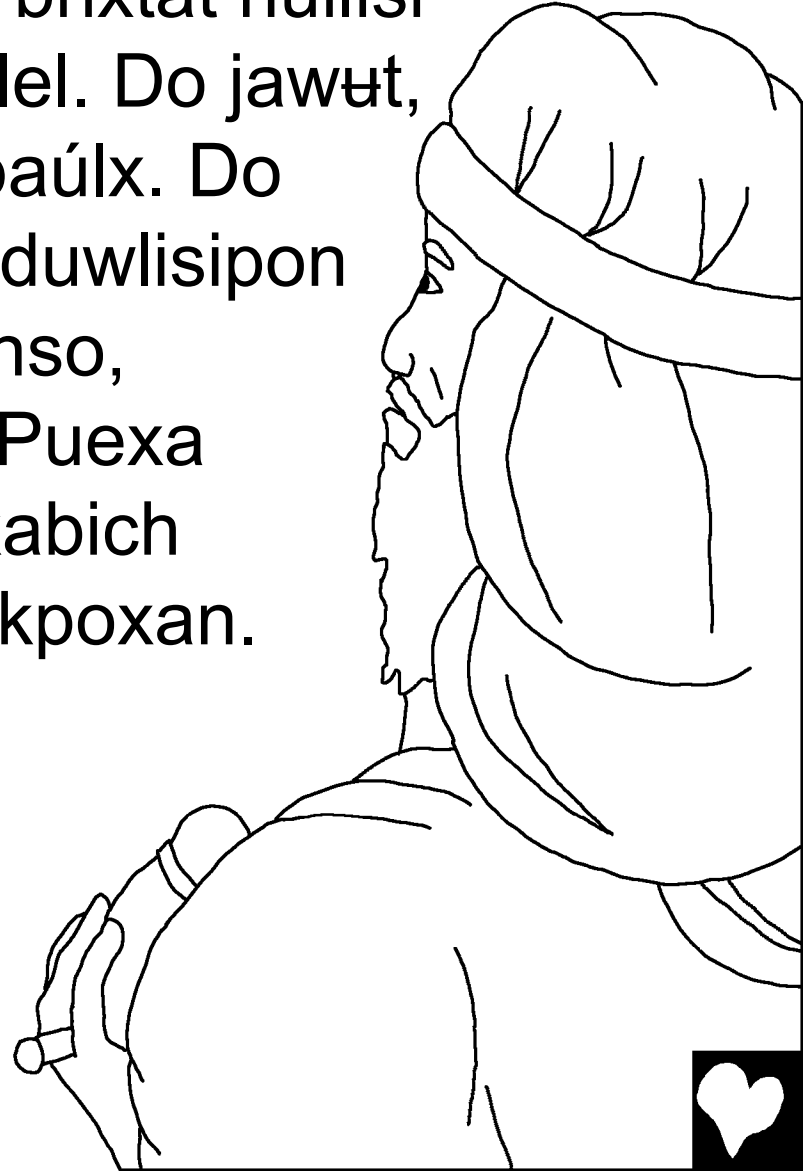
—aech  
Herodes.



Do jawæt, ithaej matabijs follisi, rey Herodes to'as  
poxade. Do jawætbej, majt ithaejt taenpox, pejme  
taeni. Japi taen wæt japa-ithaejt, xabich  
nejchachaemili. Do jawæt, japi  
itafol wæt, japa-ithaejt wñajna  
dukafyl. Do baxael, japa-ithaejt  
napata-ek. Do jawæt,  
japa-ithaejt  
nakthiandik  
xaljamch okxot.



Do jawæt, ithaej matabijs lowlisi ba. Jaxot taenlisi  
xaljamch, pen sæapich, japow pawêlpow Maríá. Japi  
sitaen xot xaljamch, brixtat nuilisi  
xaljamch peiwæajnalel. Do jawæt,  
fafaklisi pejcha-aelbaúl. Do  
jawæt, juk wæt, chaxduwlisipon  
oro, incienso,  
mirrabej. Puexa  
japoxan xabich  
ommaenkpoxan.

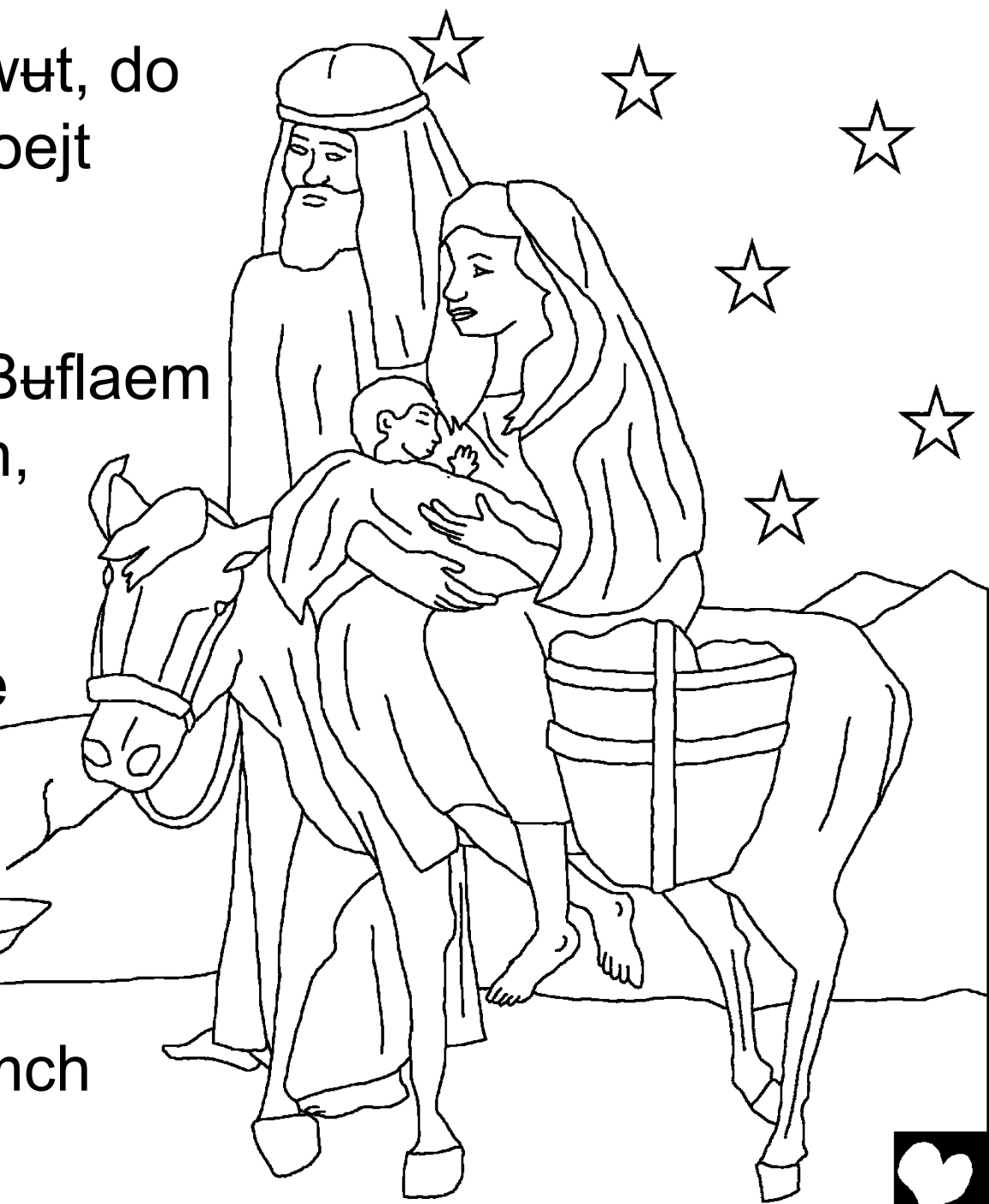


Do jawux, ithaej matabijs jəmtispi, xamoejt wət:  
“¡Herodes poxade nabej nawe'!” —tisi. Samata, ithaej  
matabis asanxamtlet joeya.  
Jasoxtat ithaej matabijs nawia  
pejtəajnx poxade.



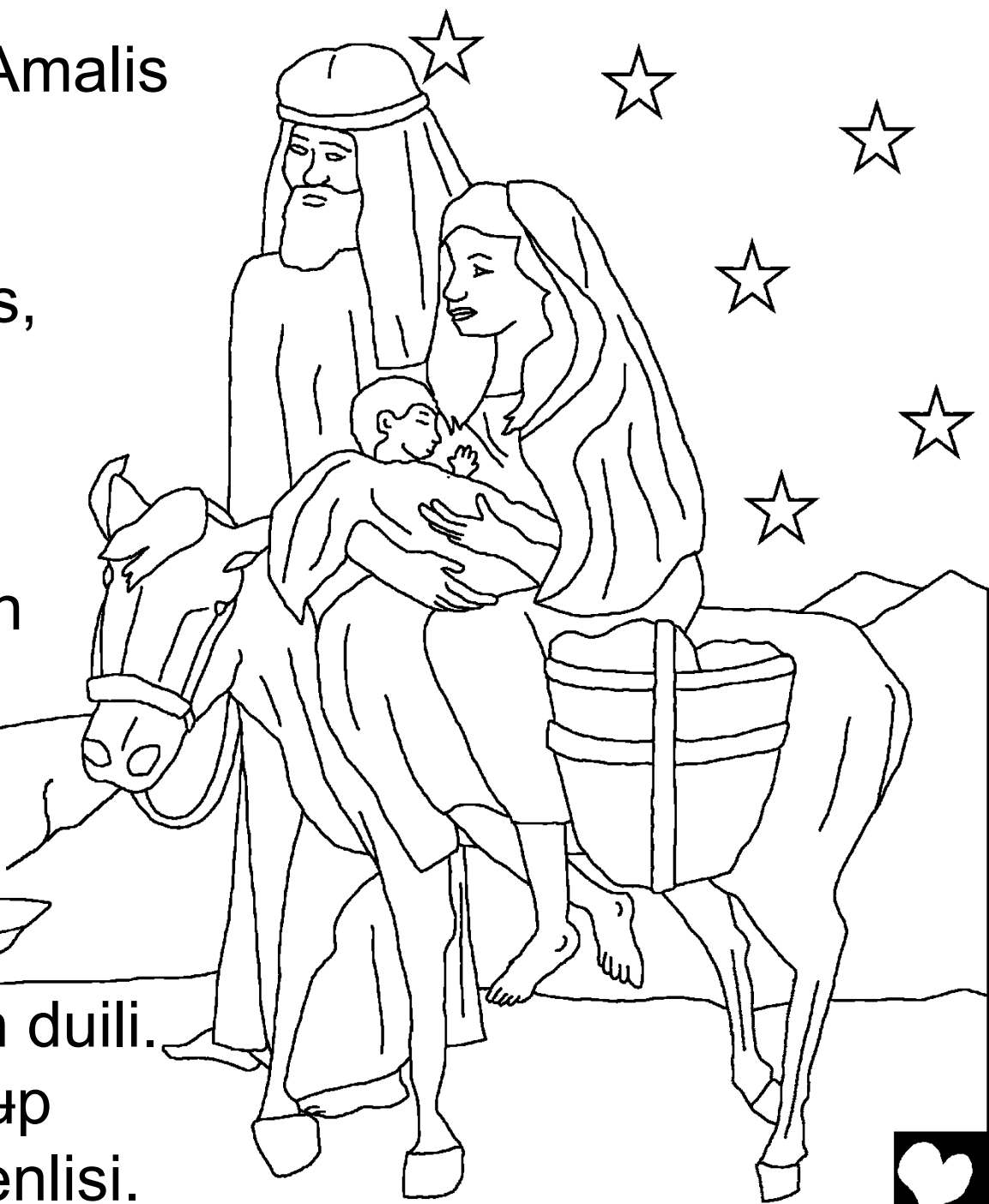
Ithaej matabijs chijia wæt, do  
japamadoitat, José moejt  
wæt, xamoejton Dios  
pej-ángel. Do jawæt,  
jæmtispon: “¡Nande! ¡Bũflaem  
xaljamch, pen sæapich,  
Egipto tæajnæ poxade!  
¡Jaxotde duilmach!  
Asamatkoi xam pejme

jæmchiyaxaelen xaljamch  
bũnwiasliajwam.”



“Malis xaljamch pen. Amalis  
Herodes xaljamch  
wɪlwekaxael  
boesaliajwaspon” —tis,  
José xamoejt wɪt.  
Doliso', José nathikt  
wɪt, japamadoitat  
bɛflaechlison xaljamch  
Egipto tɛajnɐ poxade.  
Malis

xaljamch pen.  
Egipto tɛajnɐxot piach duili.  
Do baxael, Herodes tɛp  
wɪt, pejme kaxa nawenlisi.



Me-ama Dios pejprofeta  
chajia jəm-aech Dios  
jəm-aechpox, jəm-aech  
wət paxɛlanliajwa: “Taxɛlan  
wəllalaeyaxaelen pejme  
nawiasliajwa Egipto  
təajɲxotdin” —aech  
Dios jəm-aechpox  
paxɛlanliajwa.

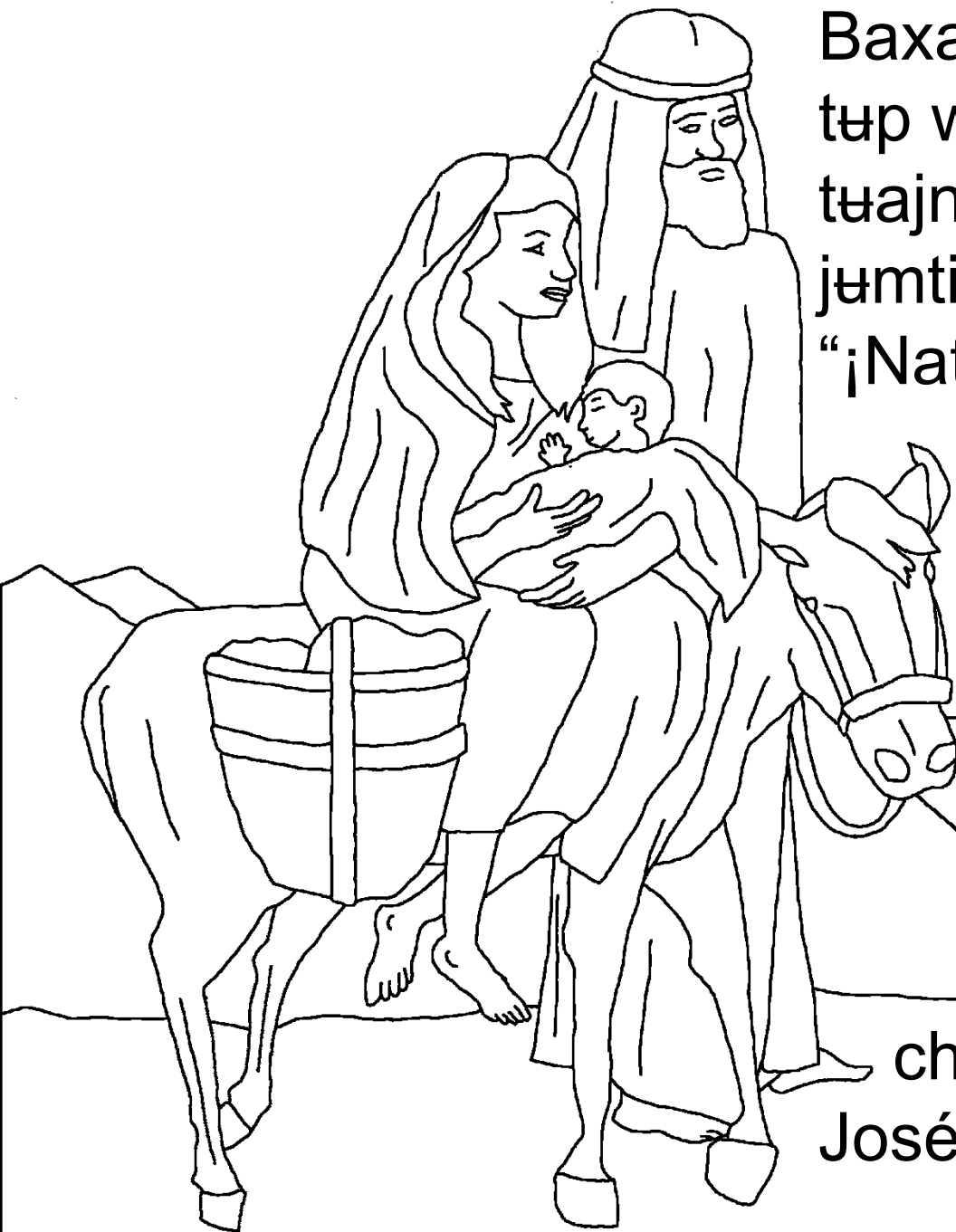


Do jawut, Herodes pajut  
matabijt wut ithaej matabijs  
asanɥamtlet joeyapox, jawut  
xabich palalapon japiliajwa.  
Samata, pejsoldaw keto'apon  
yamxi poejiwkal beliajwapi,  
kolewaechanpi, . . .



. . . kaes jampibej, japi duili  
Belén paklowaxxot, paklowax  
tathoetlel duilpi paxibej.  
Jasox keto'apon, nejchaxoel  
xot ithaej matabijs chajia  
jəm-aechpox Jesús  
nalaelsaxliajwa.





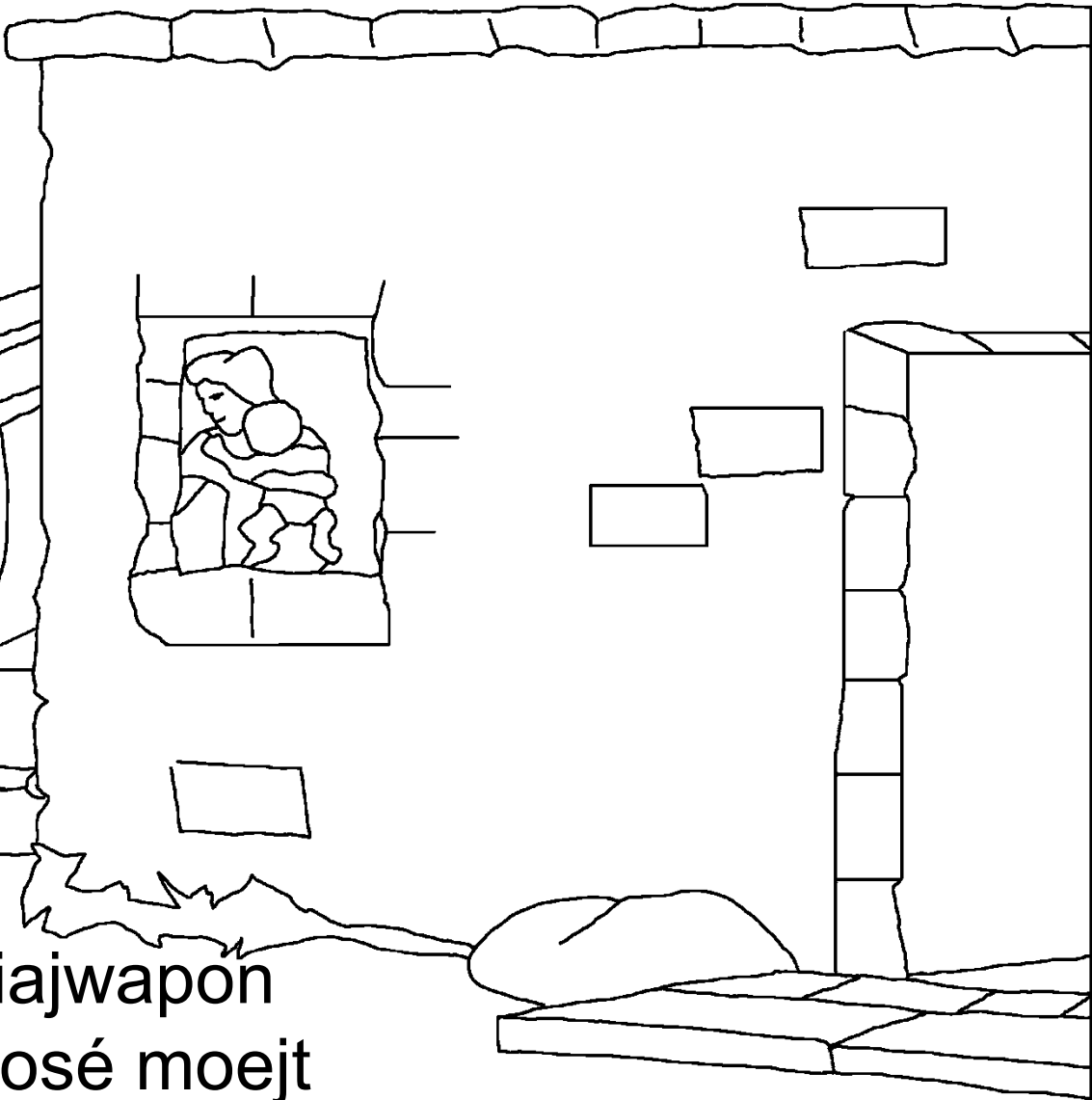
Baxael, asamatkoi, Herodes  
tup wut, José Egipto  
təajnəxot Dios pej-áŋgel  
jəmtispon, xamoejt wut:  
“¡Nathikde! ¡Bəflaem  
yamxəlan, pen səapich!  
¡Nawem Israel təajnə  
poxade, yamxəlan  
boesasiapi, japi puexa

chiekal tup xotlisi!” —tis  
José Dios pej-áŋgel.



Jawut, José wultaen wuton Arquelao reypox Judea  
tʰajnxot pax Herodes  
pejwʉlela, José xabich  
pejlewla  
Arquelaoliajwa.  
Samata,

Joséliajwa  
pachaema-el namanaliajwapon  
japatʰajnxot. Madoi José moejt  
wut, Dios jʉmtispon. Do jawut, Dios fiachpon  
namanasamata Judea tʰajnxot.



Samata, matnoch xenton Galilea tñajñe poxaliajwade.

José bñ'fol pijow,  
yamxulanbej,  
duilaliajwa Nazaret  
paklowaxxot.

Samata,  
Dios

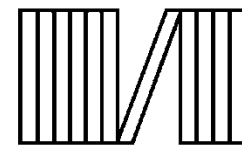
pejprofeta chajia  
jñm-aechpox Dios pijaxtat,  
japox ja-aechlisox. Profeta chajia  
jñm-aech Jesúsliajwa: “Japon Nazaret  
paklowaxpijnaxael” —aechon.



Jesús pejme jum-aech  
Nicodemoliajwa: “Dios  
ampathatpijiw xabich nejxasink.”



36



60



“Samata, xan  
kaekolnan, japon  
paxɨlnan, nato'akon ampathatasik xan  
tɨpaliajwan, mosliajwan ampathatpijiw  
babijaxan ispoxanliajwa. Xan  
nanaexasitpi, japi jiɥ asamatkoi tɨp  
wɨt, napelsaxili. Japi jiɥ  
pomatkoicha duilaxael  
Diosxotse.”



Romanos 3:23 Puexa jiw babijaxan is. Samata,  
japi napelt Diosliajwa.

Romanos 6:23 Jiw babijaxan is wut, mosaxaes  
pejpatupaxtat. Napelsaxaelbeipi Diosliajwa. Pelax xatis  
Dios pejiws, Jesús pejwɛajan naexasichpis, Dios  
naktapaeyaxael Diosxotse pomatkoicha duilaliajwas,  
wajpaklon Jesucristo sɛapich.

Hebreos 9:27 Puexa jiw, ampathatpijiw, pejmatkoi wepach  
wut, tɛpaxael kaeveces. Do jawɛx, Dios jumchiyaxaesi  
kaenanɛla babijaxan ispoxanliajwa kastikaliajwas.



Efesios 2:8,9 Dios nakbeltaen xot, nakbɛ'wia, naexasich  
xot Jesús peɟwɛajan. Samata, xatis kaenanɔla  
ɟɛmchiyaxisal: “Dios nakbɛ'wia, isas xot pachaempoxankal”  
—chiyaxisal, Dios nakbɛ'wia xot malech. Dios nakbɛ'we-el,  
isas xot pachaempoxan. Samata, ɟkaenanɔla nabeɟ  
ɟɛmchitis: “Dios nabɛ'wia, pachaempoxankal tajut tajaxtat  
isx xot” —nabeɟ chitis!

Romanos 10:9,10 Xatis ampox nejchaxoels wɛt:  
“Diachwɛajnakolax Jesús tɛp wɛt cruztat, Dios mat-echpon  
peɟme dukaliajwa” —tis wɛt, xatis ɟɛmtis wɛtbeɟ asew jiw  
nakɟɛmtaeliajwa: “Jesús tajpaklon” —tis wɛt xatis, Dios  
nakbɛ'weyaxael. Pe xatis kaenanɔla ɟɛmtis wɛt: “Jesucristo  
cruztat tɛp xanliajwa” —tis wɛt, nejchaxoels wɛt, ja-aech  
wɛt, babijaxan isaspoxan ajil Diosliajwa. Xatis asew jiw  
ɟɛmtis wɛt: “Jesucristo, japon tajpaklon” —tis  
wɛt, Dios nakbɛ'weyaxael.



San Juan 3:16,17 Jesús pejme jum-aech Nicodemoliajwa:  
“Dios ampathatpijiw xabich nejxasink. Samata, xan  
kaekolnan, japon paxulnan, nato'akon ampathatasik xan  
tupaliajwan, mosliajwan ampathatpijiw babijaxan  
ispoxanliajwa. Xan nanaexasitpi, japi jiw asamatkoi tup  
wut, napelsaxili. Japi jiw pomatkoicha duilaxael Diosxotse.  
Dios xan nato'a jiw bu'welijaowan ampathatat. Dios xan  
nato'a-el jiw jumchiliajwan: ‘Ampi jiw kastikaxaes,  
babijaxan is xot’ —chiliajwan.”

1 San Juan 5:11-13 Dios jum-aech ampox: “Xan jiw  
kajachawaetx taxulan pijaxtat pomatkoicha duilaliajwa  
xanxot. Taxulan pejuwajan naexasiti, japi pomatkoicha  
duilaxael xanxot. Pelax asew jiw, taxulan pejuwajan  
naexasis-elpi, japi duilaxil xanxot” —aech Dios. Xan  
ampawajan lelx xamal naexasitampimliajwa  
Dios paxulan, chiekal matabijaliajwam  
pomatkoicha duilaxaelampox Diosxotse.



San Mateo 1-2; San Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Guayabero Bible (guo) © 2009, Wycliffe Bible Translators,  
Inc. All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/GUOWBT/MAT/1>

©2026 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

